

## **SYNTHESE DESCRIPTIVE DU PROJET**

Un grand défi pour la nouvelle Europe élargie est actuellement celui de créer de nouveaux instruments ouvrant la voie à une meilleure compréhension et connaissance de ses langues et de ses cultures prises dans leur sens très large mais aussi dans le sens plus restreint de langues et cultures d'entreprise. Une meilleure compréhension des langues et des cultures permet le développement d'échanges économiques et humains.

PRO- MULTILINGUA se donne pour objectif d'intégrer le roumain dans le système de modules plurilingues destinés à la communication internationale des cadres d'entreprise. Les 29 CDROMs à la base du présent projet ont déjà largement prouvé leur efficacité en Europe, étant promus par bien des associations professionnelles, organisations patronales, formateurs et entreprises privées. Ils ont déjà été implémentés dans plusieurs organisations professionnelles (sectorielles et autres) ainsi que par des entreprises privées.

PRO- MULTILINGUA vise la production de 4 modules multimédia de Communication Interculturelle, basés du point de vue technico-didactique et du contenu sur les 18 + 11 modules développés entre 2000 et 2005 (Leomep-Multi et COM-I-N-Europe, 2 projets Leonardo da Vinci). Il s'appuie sur les résultats de la recherche effectuée lors de Leomep 1998- 2000 (projet LdV) et sur l'expérience acquise par 2 partenaires clés desdits projets : Universiteit Hasselt et son Centre de Linguistique Appliquée (institut de recherche) d'une part, (promoteur des 3 projets à la base de la présente proposition), et d'autre part Brainlane (actuellement CommArt International), PME ayant développé le

# PRO- MULTILINGUA

système auteur dans lesquels les 29 CDRoms Plurilingua (résultats des 3 projets LdV) ont été implémentés.

La caractéristique majeure du partenariat de recherche en linguistique appliquée proposé par PRO- MULTILINGUA se distingue par le fait que les domaines de compétences de chaque équipe sont largement interdisciplinaires et recouvrent parfaitement les domaines concernés. PRO- MULTILINGUA se propose de réaliser l'extension du projet d'amélioration de la connaissance des langues et cultures étrangères vers d'autres langues cibles. Le roumain sera ajouté, tant comme langue-culture source que cible. Ceci facilitera l'interaction au niveau des activités économiques entre la Roumanie et les pays européens de la première génération, et plus particulièrement avec les pays ayant le français ou l'allemand comme une de leurs langues véhiculaires (la France, la Belgique, l'Allemagne, l'Autriche, la Suisse, le Luxembourg). Le poids économique des contacts et des échanges existants entre la Roumanie et ces pays est visiblement plus grand qu'il y a 10 ans, vu l'intérêt manifesté par les investisseurs francophones ou allemands en Roumanie (Voir : [www.investir-roumanie.com](http://www.investir-roumanie.com)).

Le choix du français et de l'allemand et non de l'anglais pour cette première étape du projet en Roumanie ne veut pas exclure l'anglais, ou dire que l'anglais serait moins important, mais tout simplement que dans l'ordre des urgences, comme selon l'expérience et les enquêtes menées par les partenaires du Coordinateur roumain auprès des cadres d'entreprises touchés, la première urgence qui apparaît en ce moment concerne le travail sur le français et l'allemand. Ce choix répond donc aussi à une réalité économique roumaine : les investisseurs francophones et allemands s'intéressent visiblement beaucoup plus au marché roumain ces dernières années.

Concrètement, le travail consistera en la traduction/adaptation des modules Leomep-Multi et COM-I-N-Europe (Plurilingua) à la langue et culture cible roumaines (à partir du français et de l'allemand comme langues et cultures

# PRO- MULTILINGUA

sources), ainsi qu'en la traduction / adaptation des mêmes modules à partir du roumain comme langue et culture sources vers le français et vers l'allemand visant l'intégration de ces couples de langues dans l'environnement multimédia internet. L'expérience acquise lors les projets précités et l'expérience et l'expertise linguistique, informatique et didactique des chercheurs et enseignants en communication professionnelle multilingue de l'UBB et de ses partenaires, apportent indéniablement une bonne garantie à la réussite de ce nouveau projet et à un impact positif.

L'idée de la mise en place, à la sortie de ce projet, et dans le cadre du même partenariat d'un Centre international de formation au management de la communication professionnelle multilingue pour les cadres des entreprises à activités internationales est censée donner au projet PRO- MULTILINGUA une nouvelle dimension, une plus value et lui assurer un effet multiplicateur bénéfique dans le temps.

# PRO- MULTILINGUA

## REZUMAT IN LIMBA ROMANA

În acest moment, una dintre marile provocări ale Europei lărgite este crearea de noi instrumente menite să deschidă calea spre o înțelegere și o cunoaștere superioară a limbilor și culturilor sale (limbi și culturi înțelese atât în sensul lor larg care le așează pe un spațiu geografic distinct, cât și în sensul mai restrâns de limbă/ cultură de întreprindere /profesională). O înțelegere și o cunoaștere mai bună a limbilor și culturilor permite ameliorarea considerabilă a calității schimburilor economice și interumane. Cele 29 de produse CDRom ce stau la baza prezentei propuneri de transfer de inovație și-au dovedit deja pe deplin eficacitatea în Europa fiind promovate de numeroase asociații/ organizații profesionale (sectoriale și altele), organizații patronale, de formatori și întreprinderi private, fiind implementate cu succes în Belgia, Cehia, Spania, Franța, Germania, Slovenia, Polonia, Ungaria și Marea Britanie (v. [www.plurilingua.com](http://www.plurilingua.com)).

**PRO**- MULTILINGUA propune producerea a încă 4 module multimedia de Comunicare interculturală , bazate din punct de vedere tehnic și didactic pe conținutul celor 18 + 11 module dezvoltate între 2000-2005 (Leomep-Multi și COM-I-N-Europe, 2 proiecte LdV), pe rezultatele cercetărilor Leomep 1998-2000 (proiect LdV) precum și pe experiența partenerilor cheie ai Universității Hasselt (Centrul de lingvistică aplicată, autorul a trei dintre proiectele care stau la baza actualei propuneri și pe Brainlane (actualmente CommArt International) partenerul belgian în domeniul informatic care a dezvoltat *sistemul autor* al celor 29 de unități CDRom Plurilingua. **PRO**- MULTILINGUA își propune să extindă proiectul de cunoaștere și înțelegere a altor limbi și culturi prin includerea limbii române în circuitul limbilor folosite pe plan european (atât ca limbă sursă, cât și ca limbă țintă).

# PRO- MULTILINGUA

Acest lucru va facilita interacțiunea la nivelul activităților economice dintre România și țările în care franceza și germana sunt cunoscute ca limbi vehiculare: Franța, Belgia, Austria, Germania, Elveția, Luxemburg. Importanța economică a contactelor și a schimburilor României cu aceste țări este în mod vizibil mult mai mare decât în urmă cu 10 ani, dacă luăm în considerare interesul manifestat de investitorii francofoni sau germanofoni în România în ultimii ani (V. [www.investir-roumanie.com](http://www.investir-roumanie.com)). Alegerea limbilor franceză și germană pentru această prim transfer de inovație spre România nu exclude limba engleză și nu încearcă să diminueze importanța acesteia în comunicarea internațională, ci respectă, pur și simplu o ordine a urgențelor, așa cum sunt ele definite de mediile de afaceri românești în care este recunoscută creșterea interesului investitorilor francofoni și germanofoni pentru spațiul economic și de afaceri românesc, mai ales pentru cel transilvan.

Concret, **PRO**- MULTILINGUA propune să realizeze într-o primă etapă, traducerea modulelor francez și german ale Leomep-Multi și COM-I-N-Europe (Plurilingua) în limba română și adaptarea lor la spațiul cultural românesc. După realizarea acestei etape, limba și cultura română vor deveni la rândul lor *sursa* pentru transpunerea și adaptarea aceluiași module spre alte limbi. La experiența și succesul european ale autorilor PLURILINGUA se adaugă acum expertiza cercetătorilor lingviști și informaticieni clujeni care, prin adăugarea a 4 noi module în care va intra limba română, vor spori vizibilitatea internațională a acesteia și vor face și mai atractivă oferta Plurilingva în Europa Centrală și de Est. Toate aceste garanții tehnice și științifice care stau la baza actualei propuneri, precum și modul în care aceasta se raportează din punctul de vedere al relevanței la obiectivele generale ale Programului și la prioritățile apelului, precum și la obiectivele operaționale, contribuția sa la prioritățile europene ale LdV ale precum și raportarea la prioritățile naționale (V. 4.1, 4.2, 4.3, 4.4) constituie garanții ale realizării cu succes a proiectului **PRO**- MULTILINGUA care va avea cu siguranță un impact pozitiv în spațiul limbii și culturii române. O garanție cel

# PRO- MULTILINGUA

puțin la fel de solidă este și faptul că în decembrie 2004 (Maastricht – NL), cele 29 de CDROM-uri Plurilingua au fost declarate printre primele 32 de produse din întreaga istorie a Programului Leonardo da Vinci într-o competiție cu peste 4000 de produse propuse spre nominalizare de către Agențiile naționale europene. Sistemul autor utilizat pentru dezvoltarea celor 29 de CDROM-uri Plurilingua și-a dovedit deja calitatea, suplețea și eficacitatea precum și gradul mare de atractivitate în Europa și este pregătit să implementeze în cadrul proiectului PRO- MULTILINGUA următoarele 4 module care să conțină și limba română.

Mai mult, înființarea, în cadrul aceluiași parteneriat a unui Centru internațional de formare în managementul comunicării profesionale multilingve pentru cadre cu răspundere în firme cu activitate internațională, va asigura proiectului un efect multiplicator internațional care va crește în timp și va crea baza unor noi dezvoltări în domeniul formării profesionale continue.

Coordonator PRO- MULTILINGUA  
Conf. univ. dr. Mihaela TOADER,  
Prodecan, Facultatea de Litere a Universității Babeș-Bolyai